

ADAM J. KIDDIE, MA; BA (HONS.)

Freelance Translator and Subtitler

PROFILE

Spanish-to-English translator specialising in subtitling, marketing, and commerce.

English-language expert specialising in subtitle creation and editing, particularly subtitles for the hard-of-hearing and English master templates.

Native speaker of English, born and raised in Newcastle, United Kingdom. Advanced speaker of Spanish educated to master's degree level.

Fully trained and highly experienced user of industry-standard subtitling and translation software, including EZ Titles, SDL Trados, MemoQ, and various others.

CONTACT

PHONE:
+44 7513146200

WEBSITE:
<https://www.proz.com/translator/2092447>

LINKEDIN:
www.linkedin.com/in/adam-kiddie

EMAIL:
Adamkiddie.freelancer@gmail.com

HOBBIES

Travelling
Middle-distance running
Cinema-going

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Subtitler and Translator

October 2015 – Current

I am currently in my eighth year as a freelance Spanish-to-English subtitler and translator. My most notable work in this area is detailed below.

- Spanish-to-English translation of television and film subtitles for high-profile broadcasters such as **Netflix, Channel 4, and RTVE**, including episodes of Walter Presents' crime drama *Locked Up*; an entire series of the popular Netflix game show *Sing On! Spain*; as well as a wealth of promotional content for titles such as *The Mess You Leave Behind*, *Don't Listen*, and *The Neighbor*.
- Translation of marketing content—including websites, brochures, blogs, and social media content—for end-clients such as **TripAdvisor, the Catalan Tourism Board, Barceló, and Harley-Davidson**.
- Translation of business- and commerce-related documents—including meeting minutes, reports, contracts, and internal communications—for end-clients such as **BBVA, MAPFRE, Telefónica, and the Government of Spain**.

Alongside my translation work, I also provide freelance services as an English-language specialist within the wider localisation industry. My most notable work in this area is detailed below.

- Origination and editing of English subtitles for the hard-of-hearing (SDH) and English master templates (EMT) for television, film, and marketing content. This has involved work for broadcasters such as **Netflix, the BBC, Disney, HBO, Amazon Prime**, and various others, including projects for high-profile TV titles such as *Game of Thrones*, *Star Wars: Rebels*, *The Goldbergs*, and *Community*, as well as movies including *Maleficent*, *Tully*, and *I Feel Pretty*.
- Further projects within the field of access services have included audio-description script creation, transcription, and final-eye proofreading.
- Due to my extensive experience within English-language subtitling, I have also provided localisation firms with subtitling consultancy services for the last 18 months. This work has involved the creation or updating of technical and linguistic subtitling style guides; the formulation of individual project memos or instructions for dissemination to other linguists; as well as overall quality assessment of companies' freelancer pools.

Intern Translator – Wolfestone Translations

Summer of 2015

Three-month unpaid internship—reporting directly to a Spanish-native project manager—involving the translation, proofreading, and subtitling of content for several of the business' major end-clients, including Harley-Davidson, Dell, and Ikea.

Experience Prior to Translation

Before entering translation professionally, I worked full-time throughout my college and university years in a spectrum of customer service roles, ultimately reaching the management team of an independent eatery.

EDUCATION

MA Screen Translation with Distinction - University of Sheffield, England

August 2014 – June 2016

Extensive MA covering all areas of modern translation and specialising in subtitle translation, with a focus on theatrical and episodic subtitle translation and intensive training in the use of industry-standard subtitle and CAT software. My final dissertation, which researched a professional team-based subtitling project in which I was personally involved, also achieved the highest available classification: “distinction”.

BA (Hons.) Spanish and Marketing with First Class Honours – Leeds Beckett University

September 2010 – June 2014

Spanish and marketing BA covering translation and interpretation, in addition to branding and digital marketing, among various other areas of both disciplines. Following a year of overseas study in southern Spain, my final dissertation researched multilingualism within the region's service sector, ultimately receiving the highest classification available: “first class honours”.

REFERENCES

Several references, both personal and professional, are available upon request.